2008 - International Year of Languages
2008 - Année internationale des langues
2008 - Año Internacional de los Idiomas
2008 - Международный год языков
2008 - السنة الدولية للغات
国际语言年 - 2008 年

Les langues, ça compte !

Les langues officielles de l'Union Européenne

La devise de l'Union européenne, « In varietate concordia », dans les vingt-trois langues officielles :

* allemand : In Vielfalt geeint
* anglais : Unity in diversity
* bulgare : Единни в многообразието (Edinni v mnogoobrazieto)
* danois : Forenet i mangfoldighed
* espagnol : Unidos en la diversidad
* estonien : Ühtsus erinevuses
* finnois : Erilaisuudessaan yhdistynyt
* français : Unie dans la diversité
* grec : Ενότητα στην πολυμορφία (Enótita stin polimorfía)
* hongrois : Egység a sokféleségben
* irlandais : Aontaithe in ilíocht
* italien : Unità nella diversità
* letton : Vienotība dažādībā
* lituanien : Vienybė įvairialypiškume
* maltais : Maqgħudin fid-Diversità
* néerlandais : Eenheid in verscheidenheid
* polonais : Jedność w różnorodności
* portugais : Unidade na diversidade
* roumain : Unitate în diversitate
* slovaque : Jednotná v rozmanitosti
* slovène : Združeni v raznolikosti
* suédois : Förenade i mångfalden
* tchèque : Jednotná v rozmanitosti

2008 - International Year of Languages
2008 - Année internationale des langues
2008 - Año Internacional de los Idiomas
2008 - Международный год языков
2008 - السنة الدولية للغات
国际语言年 - 2008 年

L'UNESCO et les langues

¡Los idiomas sí que cuentan!

Les langues sont essentielles pour l'identité des groupes et des individus, pour leur coexistence pacifique. Elles constituent un facteur stratégique pour la progression vers un développement durable, et pour une articulation entre le global et le local.

Seul un multilinguisme assumé peut permettre à toutes les langues de trouver place dans notre monde globalisé.

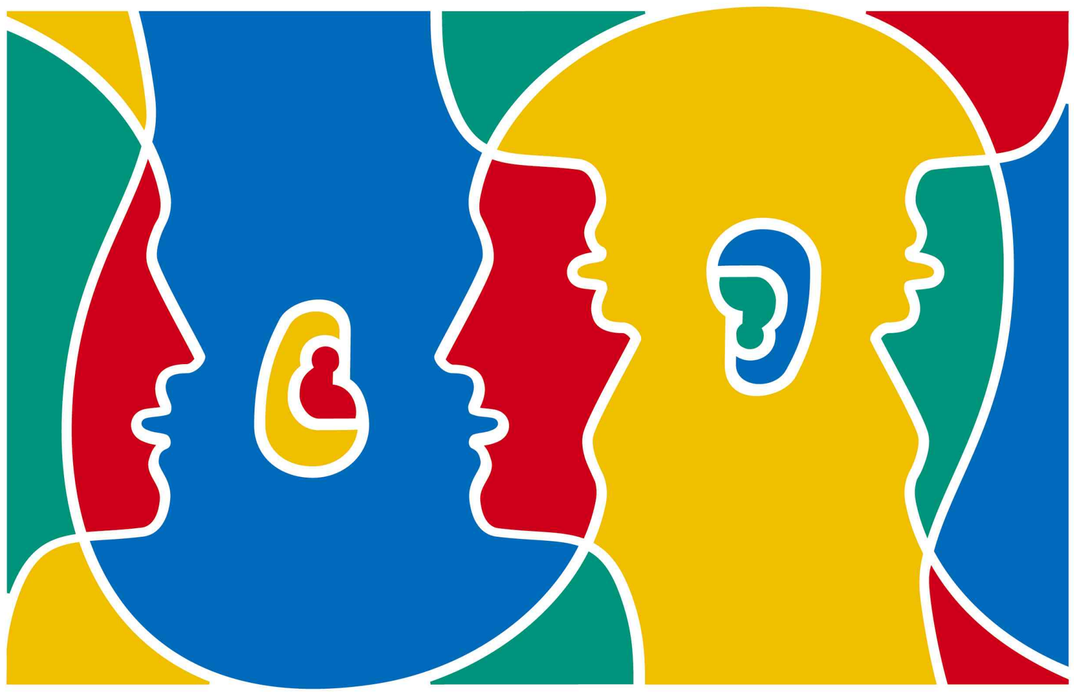
L'UNESCO invite donc les , les organismes des Nations Unies, les organisations de la société civile, les institutions éducatives, les associations professionnelles et toutes les autres parties prenantes à multiplier leurs activités propres en faveur du respect, de la promotion et de la protection de toutes les langues, particulièrement les langues en danger, dans toutes les situations de la vie individuelle et collective.

Koïchiro Matsuura

Directeur général de l'UNESCO

Message en vue de la célébration de

« 2008 Année internationale des langues »



« Le premier instrument du génie d'un peuple est sa langue », estimait l'écrivain français Stendhal. Alphabétisation, connaissances, intégration sociale... tout passe par la langue, qui incarne l'identité nationale, culturelle, parfois religieuse, des individus. Elle constitue une dimension fondamentale de l'être humain. Pourtant, les spécialistes estiment que dans quelques générations, plus de la moitié des 7 000 langues parlées dans le monde risquent d'avoir disparu, faute d'être présentes dans l'administration, l'éducation et les médias. C'est la raison pour laquelle, les Nations Unies ont déclaré 2008 Année internationale des langues, lancée par l'UNESCO le 21 février, Journée internationale de la langue maternelle.

(Le Courrier de l'UNESCO • 2008 • Numéro 1)

Les langues peuvent tuer !

Talk to me! European Day of Languages - 26 September
Parlami!
www.coe.int/jel
Parle-moi! Journée européenne des langues - 26 septembre

2008
Languages matter!

erreurs médicales ou erreurs de langue ?

plus | news.fr
les Faits, le Contexte, les Suites
Jeudi 09 octobre 2008 [17:45]

28 MARS 2007

LE SCANDALE DE L'HÔPITAL D'EPINAL S'AGGRAVE

Les erreurs de traitement de malades du cancer par irradiation à l'hôpital Jean Monnet d'Epinal (Vosges) ont fait 24 victimes et non 23, vient de révéler une enquête de l'Institut de radioprotection et de sûreté nucléaire. Au total, 4 patients sont décédés et les autres souffrent de complications insupportables.
Une précédente enquête parlait de la plus grave affaire de ce type. Le tout nouveau ministre de la santé Philippe Bas donne des détails sur la réforme de la radiothérapie en préparation. (interview vidéo).

Les faits | Contexte | Suites | Chiffres | Sources | Cor

LES THÉMATIQUES PLUSNEWS.FR
PLUSnews.fr Général
PLUSnews Politique
PLUSnews Planète

RECHERCHER
OK

DERNIERS SUJETS
Wikipédia attaquée par une étude de Sciences-Po
La fuite des cerveaux met le Parti socialiste en péril
Qui sont les 4 millions d'amateurs de cannabis ?
Sarkozy veut placer la France sous

Les grossières erreurs de l'hôpital

Des malades laissés dans l'ignorance, des soignants mal formés, un matériel difficile à utiliser à cause de notices techniques non traduites en français... Le rapport d'enquête de l'Inspection générale des affaires sociales (Igas) et de l'Autorité de sûreté nucléaire sur

http://www.plusnews.fr/articles/000305_irradiations_cancer.php?part=contexte

(http://www.parismatch.com/)
13 Août 2007 - 11:22
Des erreurs médicales dues à une faute de traduction

Le quotidien Berlinois Tagesspiegel a rapporté dimanche que **quarante-sept patients opérés du genou à Berlin avaient été victimes d'une erreur médicale en raison d'une mauvaise traduction de la notice** de la prothèse qui leur a été implantée.

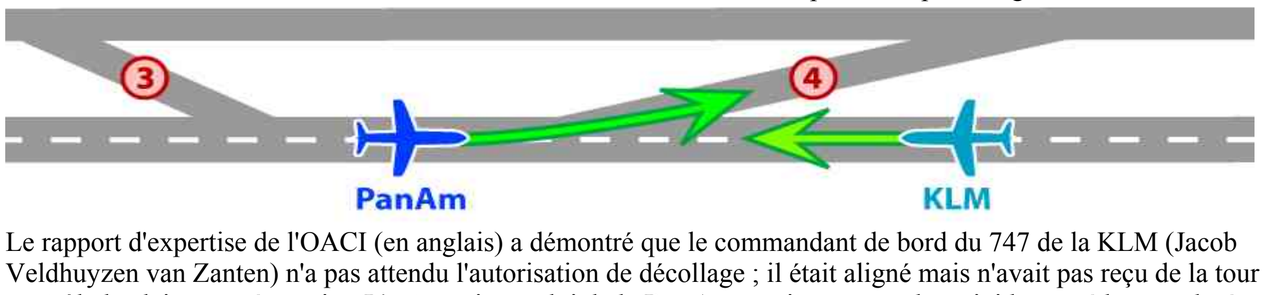
Les patients avaient bénéficié d'une prothèse censée leur redonner de la mobilité au genou. Les médecins implantant la prothèse n'y ajoutaient pas de ciment, car la notice allemande indiquait "prothèse ne nécessitant pas de ciment". Dans la notice d'origine cependant, en anglais, il était clairement spécifié que la prothèse nécessitait d'être cimentée "Non-modular cemented" (non modifiable et devant être cimentée).

583 morts : erreur de pilotage, erreur d'information ou erreur de langue ?

La catastrophe de Ténérife est à ce jour l'accident aérien le plus meurtrier de l'histoire de l'aviation civile.
Le 27 mars 1977, sur l'aéroport de Ténérife, un Boeing 747 de la compagnie néerlandaise KLM entame son décollage et percute à plus de 300 km/h un autre Boeing 747, de la compagnie américaine Pan American qui roulait sur la piste. La catastrophe a fait 583 victimes.

Los Rodeos

http://fr.wikipedia.org/



Le rapport d'expertise de l'OACI (en anglais) a démontré que le commandant de bord du 747 de la KLM (Jacob Veldhuyzen van Zanten) n'a pas attendu l'autorisation de décollage ; il était aligné mais n'avait pas reçu de la tour de contrôle la clairance nécessaire. L'autre avion, celui de la Pan Am, avait en revanche suivi la procédure, malgré une période d'hésitation de plus d'une minute pour comprendre quelle était la bonne voie de service. En effet, l'instruction donnée par la tour de contrôle était *« taxi into the runway and leave the runway third, third to your left »*, c'est-à-dire « *roulez sur la piste, et quittez-la à la troisième à gauche* ». L'équipage a alors hésité : s'agissait-il de *third* ou de *first* ? Le contrôleur a alors confirmé en disant « *the third one* », mais l'ambiguïté n'était pas levée du tout. L'équipage, encore hésitant, a finalement compté uno, dos, tres en espagnol pour être bien sûr qu'il fallait compter trois intersections. De plus, la troisième intersection présentait un angle important pour virer.

Selon cette étude sur les causes linguistiques des catastrophes aériennes, ainsi que d'après le rapport de l'OACI, le co-pilote néerlandais de la KLM a répété le plan de vol donné par la tour de contrôle (ATC clearance) et a ajouté la phrase « *we are now at take-off* ». Le contrôleur aérien a alors compris cette phrase comme « *we are now at take-off position* », c'est-à-dire que l'avion était en bout de piste, attendant l'autorisation de décoller. Le contrôleur aérien, n'ayant pas donné cette autorisation, a alors confirmé par un simple « *OK* », qui signifiait que le plan de vol avait été bien répété. En revanche, pour le co-pilote de la KLM, ce *at take-off* décrivait une action en cours, comme en néerlandais, et a cru que le contrôleur, en disant « *OK* », donnait l'autorisation de décollage. Cette erreur rappelle que l'anglais est une langue ambiguë, puisqu'un mot comme *take-off* peut être soit le verbe « *prendre son envol* », soit qualifier un nom, comme dans *take-off position*, et signifie dans ce cas « *être en bout de piste* ».

«Géorgie : une simple erreur de traduction a prolongé la guerre d'un mois !»

9 septembre 2008, 22:21, Les mots ont un sens, par Napakatbra

Interrogé samedi dernier sur les raisons du non respect de l'accord de cessez-le-feu par les Russes, Bernard Kouchner a expliqué, le plus simplement du monde, qu'une erreur de traduction s'était glissée dans la version russe de l'accord. Quand le succès diplomatique devient un échec embarrassant... bien que peu retentissant.

http://www.lesmotsontunsens.com/guerre

Q - On parle beaucoup du plan en six points. Existe-t-il un document signé par les présidents Sarkozy et Medvedev ? Si oui, d'où vient la difficulté d'interprétation de cet accord ?

R - De la traduction, comme toujours. Le document en français a été approuvé en ma présence. Il a été traduit en anglais et en russe. Je connais en particulier une difficulté d'interprétation - les autres sont sans importance -, il s'agit des expressions "de l'Ossétie" et "en Ossétie". Il y a eu une lettre du président Sarkozy précisant ces points, dans notre interprétation française puisque c'est nous qui avions écrit ce texte. A part cela, il s'agit exactement du même document.
(Conférence de presse de B. Kouchner, ministre des Affaires Etrangères, 6 septembre 2008, www.ambafrance-uk.org)

Les langues, ça compte et ça coûte

Enseignement des langues étrangères en France : plus de 8 milliards d'Euros par année.
(Rapport Grin, 2005)

En 2005, le coût total des services de traduction et d'interprétation de l'Union Européenne représentait 1% du budget (1 123 milliards d'€), soit 2,3 € par habitant de l'Union).

http://www.europarl.europa.eu/news/public/focus_page/008-11817-295-10-43-901-20071017FCS11816-22-10-2007-2007/default_it.htm

"Le Royaume-Uni gagne, à titre net, au minimum 10 milliards d'euros par année du fait de la dominance actuelle de l'anglais" *(Rapport Grin, 2005)*

http://lesrapports.ladocumentationfrancaise.fr/cgi-bin/brp/telestats.cgi?brp_ref=054000678&brp_file=0000.pdf

Nouvelles

Langues : pas de financement supplémentaire de l'UE avant 2013 [FR][en][de]

Publié: vendredi 19 septembre 2008

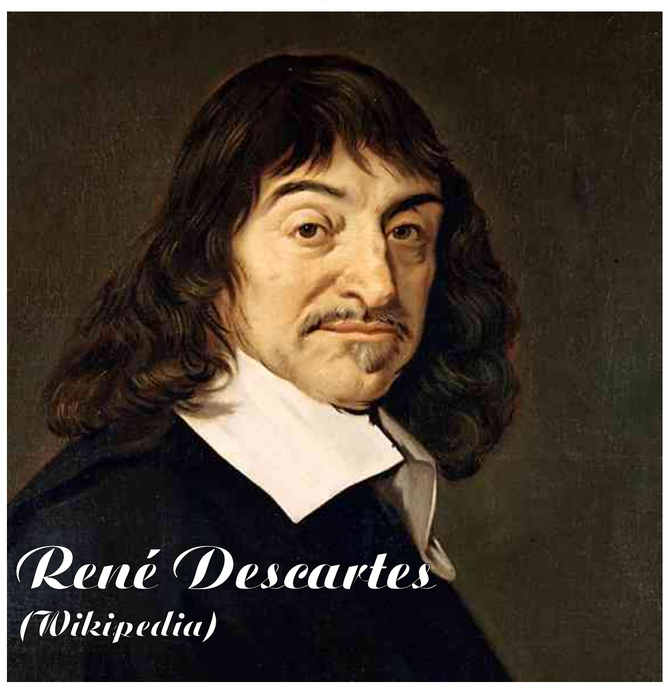
Aucun financement additionnel ne sera alloué à la promotion de la politique linguistique de l'UE avant 2013 au plus tôt. C'est ce qu'a affirmé Leonard Orban, le commissaire responsable du dossier, lors de la présentation de la nouvelle stratégie de l'exécutif européen sur le multilinguisme hier 18 septembre.

http://www.euractiv.com/fr/culture/langues-financement-supplementaire-ue-2013/article-175536

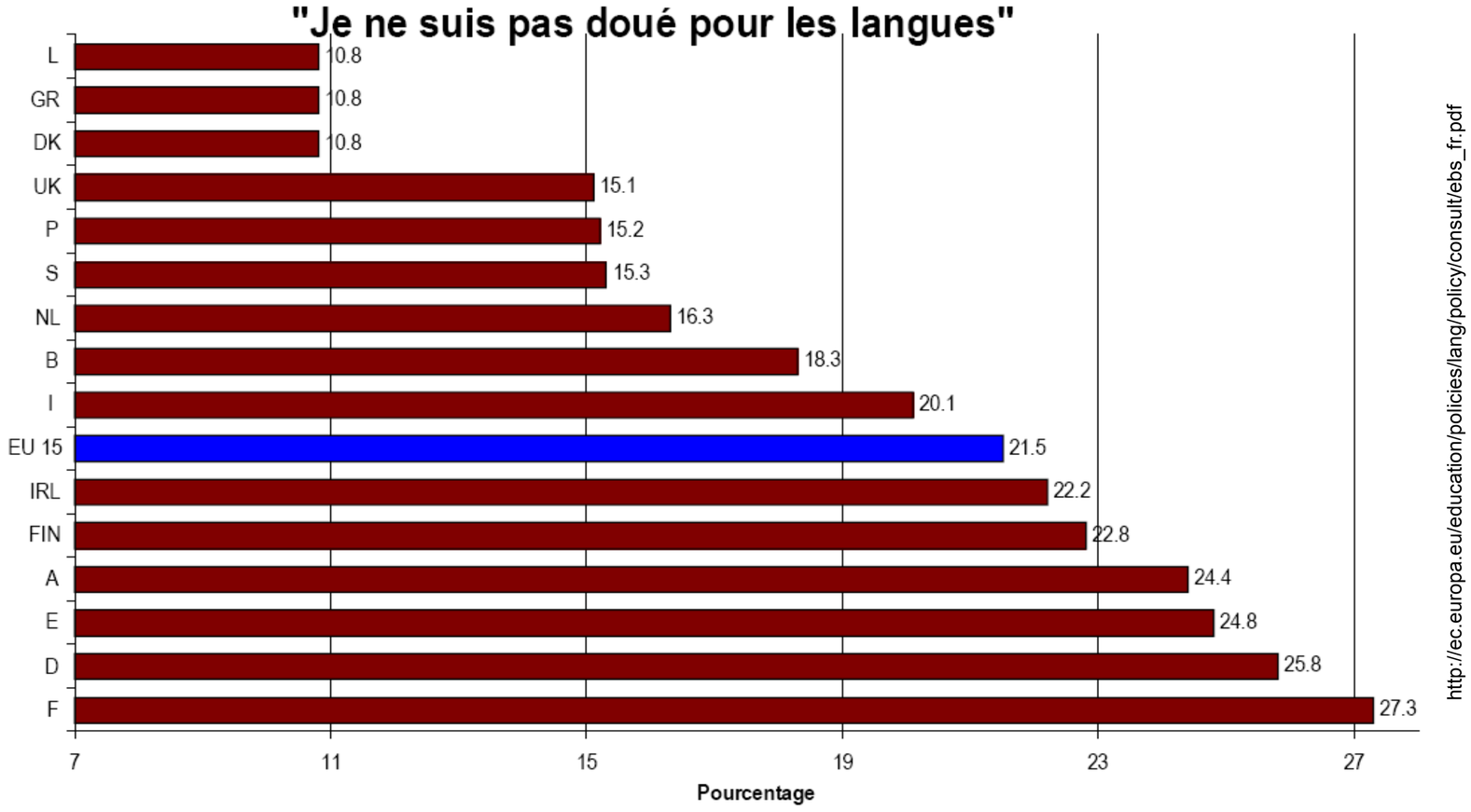
une réponse trop fréquente des serveurs européens ...

Apprendre une langue, est-ce difficile ?

j'oserais espérer ensuite une langue universelle fort aisée à apprendre, à prononcer et à écrire, et, ce qui est le principal, qui aiderait au jugement, lui représentant si distinctement toutes choses qu'il lui serait presque impossible de se tromper



C'est une langue bien difficile que le français. A peine écrit-on depuis quarante-cinq ans qu'on commence à s'en apercevoir



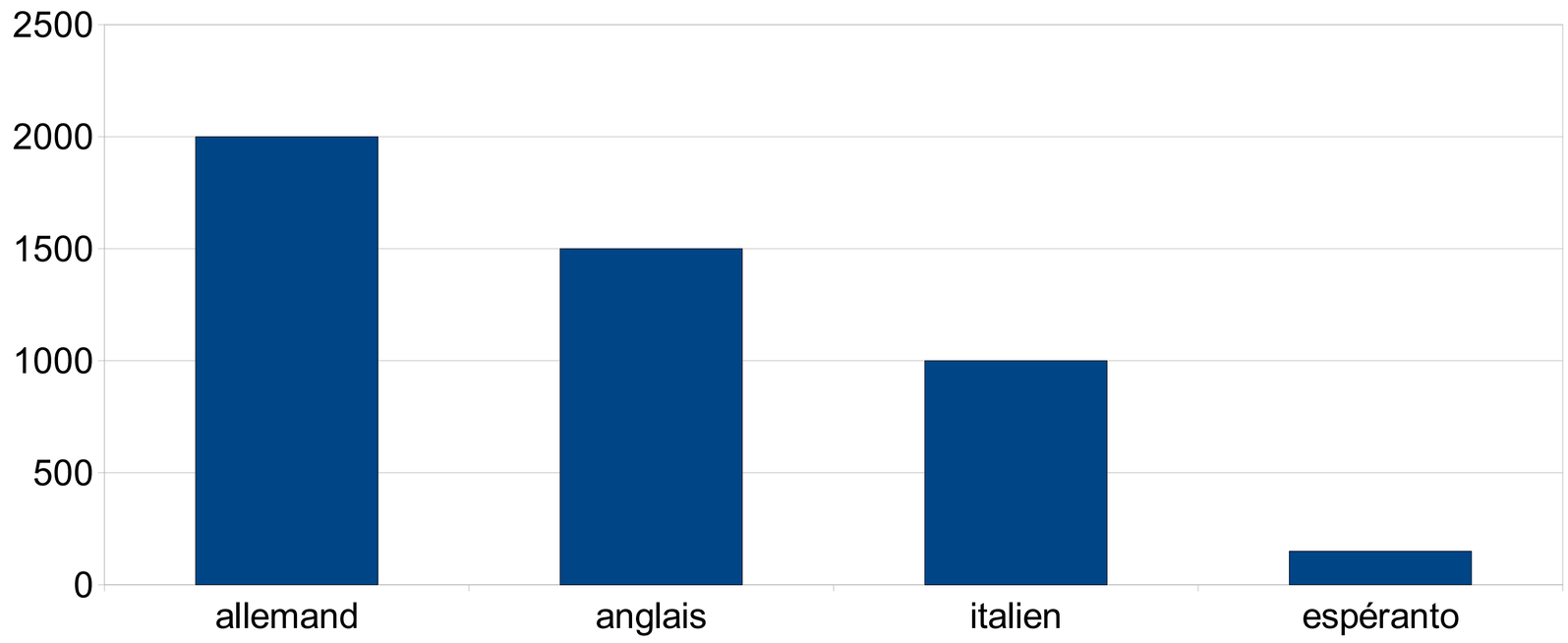
Non quia difficilia sunt non audemus, sed quia non audemus difficilia sunt

=

Ce n'est pas parce que les choses sont difficiles que nous n'osons pas, c'est parce que nous n'osons pas qu'elles sont difficiles.

(Sénèque)

Pourquoi les français sont-ils aussi découragés ?



Nombre d'heures d'étude pour atteindre un "niveau standard" pour un francophone
(Rapport Grin, 2005)

Apprendre les langues à Orléans

Polonais :

Association franco-polonaise Loire-Vistule

Maison des Associations
(46 ter rue Sainte Catherine)
tél 02 38 66 65 29
www.loirevistule.neufblog.com

Allemand :

Association franco-allemande

Maison des Associations
(46 ter rue Sainte Catherine)
tél 02 38 55 38 28
courriel : afa.orleans@wanadoo.fr

Italien :

Association Dante Alighieri Orléans

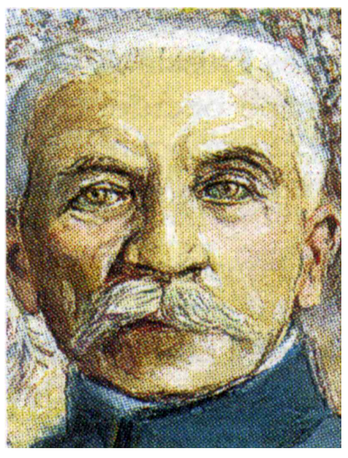
26 rue Alexandre Dumas
45100 Orléans
tél 02 38 69 47 37
www.dante-orleans.net

Japonais :

Association Le Japon à Orléans

Maison des Associations
(46 ter rue Sainte Catherine)
courriel : bureau.ajo@hotmail.fr

Ils ont dit :



Petit Larousse 2007

Une langue, c'est un dialecte qui a une armée et une marine
Louis-Hubert Lyautey (1854-1934), maréchal de France

http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/francophonie/barere-rapport.htm

Le fédéralisme et la superstition parlent bas-breton ; l'émigration et la haine de la République parlent allemand ; la contre-révolution parle l'italien, et le fanatisme parle le basque. Cassons ces instruments de dommage et d'erreur.
Bertrand Barère de Vieuzac (1755-1841), membre du Comité de salut public

Les Français m'agacent prodigieusement, mais comme je ne connais aucune langue étrangère, je suis bien obligé de parler avec eux.
(Michel Audiard)

Petit Larousse 2007

Wer fremde Sprachen nicht kennt weiss nichts von seiner eigenen
=
Qui ne connaît pas de langues étrangères ne sait rien de la sienne
Johann Wolfgang von Goethe (1749 – 1832), poète et naturaliste allemand

http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b5/Jean_Jaur%C3%A8s_03.jpg

Quand les hommes ne peuvent changer les choses, ils changent les mots.
Jean Jaurès (1859-1914), homme politique français

Il y a, sans doute, beaucoup de langues différentes dans le monde, mais aucune n'est sans signification; et si je ne connais pas le sens des mots, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle, à mon sens, sera un barbare.
(Paul aux Corinthiens, XIV, 10-11)

Langues naturelles, langues construites, langues détruites ?

« la principale fonction de l'Académie sera de travailler avec tout le soin et toute la diligence possibles à donner des règles certaines à notre langue et à la rendre pure, éloquente et capable de traiter les arts et les sciences »
Statuts de l'Académie Française, fondée par Richelieu en 1635

Cardinal de Richelieu
(Wikipedia)

« L'homme qui prétendrait composer une langue immuable, que la postérité devrait accepter comme telle, ressemblerait à la poule qui a couvé un œuf de canard : la langue créée par lui serait exportée bon gré mal gré par le courant qui emporte toutes les langues. »

Ferdinand de Saussure
(Wikipedia)

Serbo-croate, serbe, croate, bosniaque...

- au XIXe siècle, le mouvement national d'émancipation des Serbes et des Croates favorise l'unification des divers dialectes en une langue, le "serbo-croate", qui fut langue officielle de la Yougoslavie.

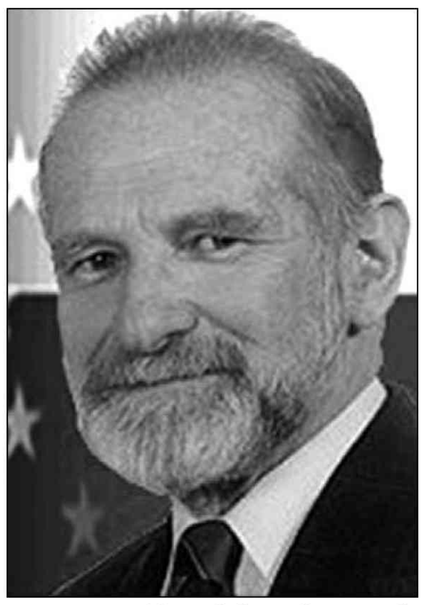
- Au XXe siècle, cette langue éclate :"Elle a donné naissance, dans les États issus de l'éclatement [1992] de cette Fédération, à trois langues officielles distinctes : le bosniaque, le croate et le serbe" (Petit Larousse 2007)

http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/kosovo.htm

et/ou une langue commune ?

L'équité, ça commence au bout de la langue !

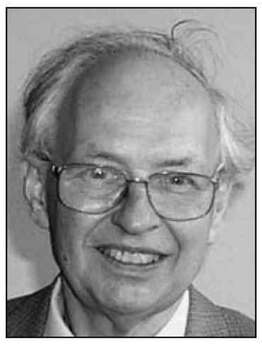
Le plurilinguisme grâce à l'espéranto, dernière volonté de Geremek



Bronislaw Geremek

Dans son dernier message avant sa mort le 13 juillet 2008, le **professeur Bronislaw Geremek**, vice-président du Parlement européen, a invité ses collègues à débattre du plurilinguisme en Europe et notamment du rôle de l'espéranto dans toute solution.
Le 12 juin 2008, le **Parlement polonais** avait voté à l'unanimité une résolution de soutien à l'Association mondiale d'espéranto à l'occasion de son 100e anniversaire et à la candidature de l'espéranto au **prix Nobel de la paix en 2008**.

« Il faut trouver une solution au problème linguistique en Europe. La domination d'une langue nationale ne peut être la réponse. Une langue auxiliaire, très facile à apprendre comme l'espéranto, serait une bonne solution, politiquement neutre ».
(**Professeur Reinhard Selten**, prix Nobel de l'économie, lors d'un discours devant le Parlement européen en mai 2007)

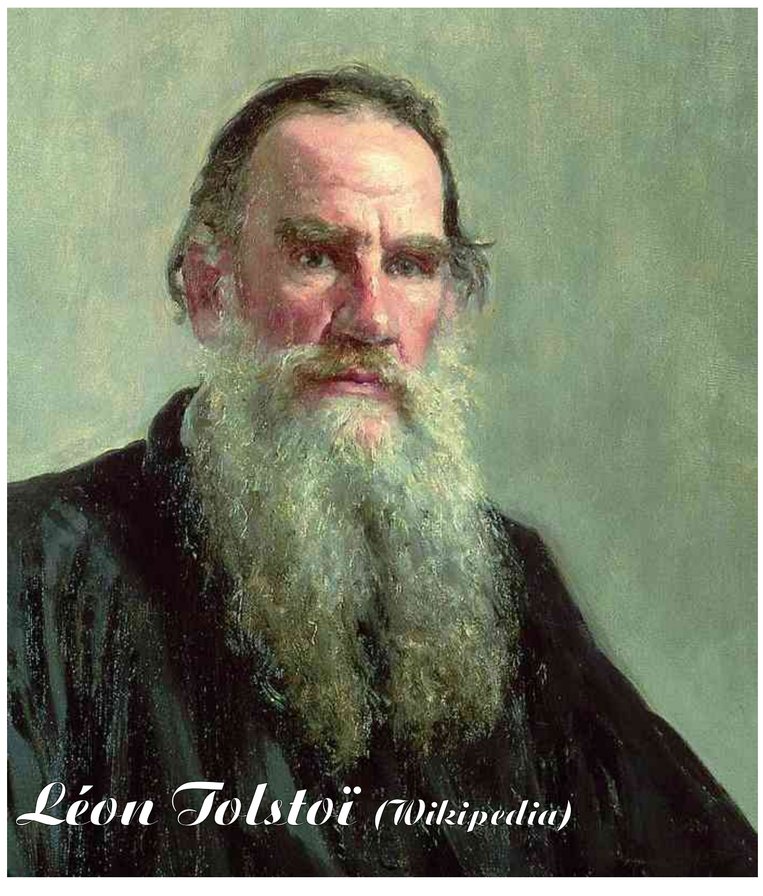


Marjolaine, Maja, Zdravka et Tina. Quelques milliers d'enfants de couples espérantophones parlent l'espéranto depuis toujours, en parallèle avec leur langue nationale, stimulant ainsi la vie culturelle de l'espéranto et le plurilinguisme.

Dans les années 1920, les membres de la **Société des Nations**, sur proposition de son secrétaire général adjoint, le japonais **Inazo Nitobe**, ont voté en faveur de l'enseignement de l'espéranto, mais la France, considérant que le français était une langue mondiale, a mis son véto au projet, ouvrant ainsi la voie à la domination de l'anglais.

L'espéranto s'apprend dix fois plus vite que l'anglais, grâce à l'élimination des complications et difficultés inutiles. Il a été conçu pour servir de langue internationale. Lancé il y a plus de 120 ans, il est devenu une langue vivante avec une riche littérature(1) , De plus, il contribue activement à l'apprentissage des autres langues(2) et ainsi au plurilinguisme.
Vi lernos Esperanton rapide kaj facile.
(Vous apprendrez l'espéranto rapidement et facilement.)

"Le Monde", 9 septembre 2008



Les sacrifices que fera tout homme de notre monde européen, en consacrant quelque temps à son étude, sont tellement petits, et les résultats qui peuvent en découler tellement immenses, qu'on ne peut se refuser à faire cet essai.

"le scénario « espéranto » apparaît comme le plus avantageux, car il se traduirait par une économie nette, pour la France, de près de 5,4 milliards d'Euros par année et, à titre net pour l'Europe entière (Royaume-Uni et Irlande compris), d'environ 25 milliards d'Euros annuellement."
(Rapport Grin, 2005)
http://lesrapports.ladocumentationfrancaise.fr/cgi-bin/brp/telestats.cgi?brp_ref=054000678&brp_file=0000.pdf

Espéranto-Loiret
02 38 21 77 26
06 60 17 84 29
06 84 44 66 31
courriel : esperanto-loiret@yahoo-group.fr

et les traductions automatiques ?

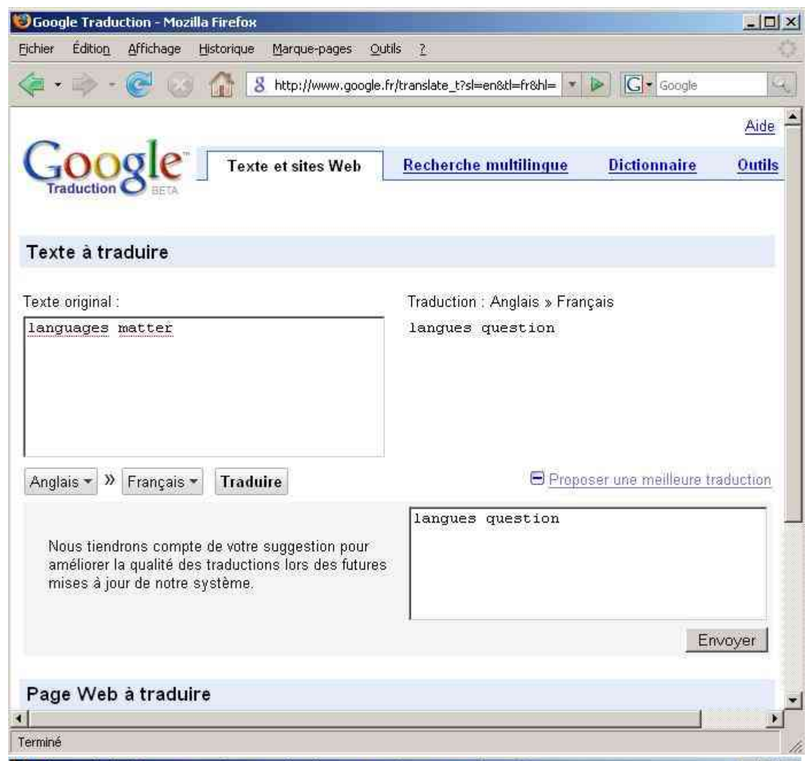
Expérience : traduire le slogan officiel de l'Unesco d'une langue à l'autre.

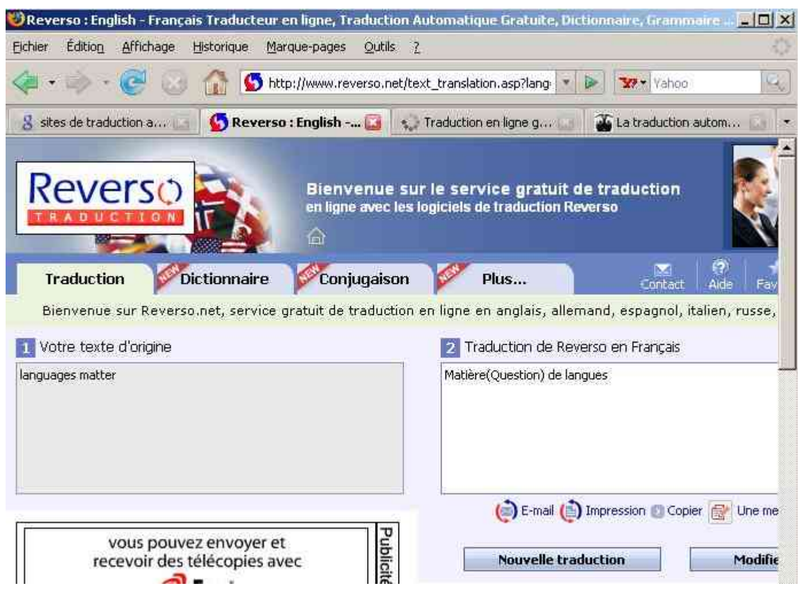
google : "langues questions"

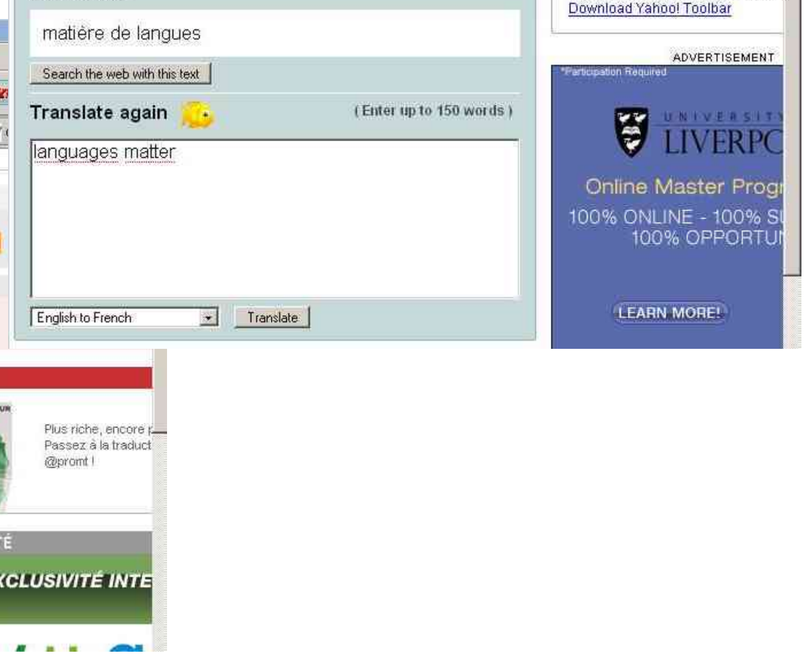
altavista-babelfish-systran : matière de langues

voila : "question de langues"

reverso : "matière (question) de langues"







Et comment traduiriez-vous les phrases :

Time flies like an arrow
(indice : hélas, nous en sommes tous victimes...)

et

Fruit flies like an apple
(indice : à savoir pour les TP de génétique)

?